

Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok o Arabii.* W lesie, w Arabii będziecie nocować, karawany Dedanitów!*** ***) ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok o Arabii. W lesie, w Arabii będziecie nocować, karawany Dedanitów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie na Arabię. W lasach Arabii będziecie nocować, wy, karawany Dedanitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie na Arabię. Po lasach Arabii noclegi miewać będziecie, o podróżni Dedańscy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie w Arabii: W lesie na wieczór spać będziecie, na szczytach Dedanim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na Arabię. Którzy w zaroślach na stepie nocujecie, wy, gromady Dedanitów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o Arabii. Wy, karawany Dadanitów, którzy nocujecie w zaroślach w Arabii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o Arabii: Karawany Dedanitów, Nocujcie wśród zarośli na stepie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o Arabii. Nocujcie w oazie Arabii, karawany Dedanitów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypowiedź prorocza o Pustyni [Arabskiej]. Rozbijcie obóz nocny w oazie Arabii, wy, karawany Dedanitów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ввечорі спатимеш в лісі в дорозі Дедана.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypowiedź o Arabie. W zaroślach, na stepie, odbywacie noclegi dedańskie karawany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź przeciwko pustynnej równinie: W lesie na pustynnej równinie spędzicie noc, karawany Dedanitów.

¹⁾ Obszar między Edomem a Babilonem, znany jako pn Arabia, בערבה (ba'raw). Po zmianie wokal. może zn.: na stepie, בערבה, lub: wieczorem, בערב. W G: wieczorem w zagajniku ułożycie się na spoczynek na drodze (do) Dedanu, ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

²⁾ Dedan, Tema i Kedar to plemiona arabskie. Sargon najechał Arabię w 716 r. p. Chr.

³⁾ <x>330 27:15</x>